

雅歌第四章译文对照

【歌四 1】

〔和合本〕「我的佳偶，你甚美丽！你甚美丽！你的眼在帕子内好像鸽子眼。你的头发如同山羊群，卧在基列山旁。」

〔吕振中译〕「哦，我的爱侣阿，你很美丽！哦，你很美丽！你的眼在你帕子后面简直是鸽子。你的头发如同山羊群从基列山下来。」

〔新译本〕「我的佳偶啊！你很美丽；你很美丽。你的眼在面纱后面好像鸽子的眼睛；头发如同从基列山下下来的山羊群。」

〔现代译本〕「〔新郎〕我亲爱的，你多么美丽！你的眼睛在面纱后面闪耀着爱的光辉。你的头发像一群山羊，从基列山跳跃着下来。」

〔当代译本〕「你真是美极了！面纱掩映着那温柔如鸽的眸子。你的秀发就好像跃下基列山冈的山羊群。」

〔文理本〕「所罗门曰我之嘉偶、尔乃美好、尔诚美好、目在帕内、显露若鸽、发若山羊群、卧于基列山麓、」

〔思高译本〕「我的爱卿！你多么美丽！你多么美丽！你的两眼隐在面纱后，有如一对鸽眼；你的头发犹如由基肋阿得山下来的一群山羊。」

〔牧灵译本〕「我的爱人，你多么美丽，你多么美丽！你的眼睛在面纱后如同鸽眼；你的头发犹如一群山羊，从基肋阿得高原奔涌而下。」

【歌四 2】

〔和合本〕「你的牙齿如新剪毛的一群母羊，洗净上来，个个都有双生，没有一只丧掉子的。」

〔原文直译〕「...牠们都成双成对，没有单独一只的。」

〔吕振中译〕「你的牙齿如新剪毛的一群母羊，刚刚洗净上来，个个都养双生，没有一只丧掉子的。」

〔新译本〕「你的牙齿像新剪毛的一群母羊，刚刚洗净那样洁白整齐；牠们成双成对，没有单独一只的。」

〔现代译本〕「你的牙齿如新剪的毛，像刚刚洗刷干净的绵羊一样白，成双成对地排列着，一颗都不缺少。」

〔当代译本〕「你的皓齿白如新剪毛的母羊，洗净上来，没有脱落一颗，排列整齐。」

〔文理本〕「齿若甫剪毛之群羊、上自浴沼、俱有双生、无一丧子、」

〔思高译本〕「你的牙齿像一群剪毛后洗洁上来的母绵羊，都怀有双胎，没有不生育的。」

〔牧灵译本〕「你的牙齿好像新被剪毛的绵羊，洗刷洁净，成群而来，两两相对，成双排列，没有一

个孤单被弃；」

【歌四 3】

〔和合本〕「你的唇好像一条朱红线，你的嘴也秀美。你的两太阳，在帕子内如同一块石榴。」

〔吕振中译〕「你的嘴唇好像一条朱红线，你的口吻也秀美。你的两太阳在帕子后面如同一片石榴。」

〔新译本〕「你的嘴唇像一条朱红线，你的小嘴美丽；你的两颊在面纱后面，如同切开的石榴。」

〔现代译本〕「你的嘴唇像一条深红色的丝带，你开口说话时秀美动人。你在面纱后面的双颊泛红，像裂开两半的石榴。」

〔当代译本〕「你的樱唇好像朱红的线，你的嘴儿嫣红欲滴。你的桃腮在云鬓间艳似石榴。」

〔文理本〕「唇如红线、口甚美好、额在帕内、见若裂榴、」

〔思高译本〕「妳的嘴唇像一缕朱红线，妳的小口娇美可爱；妳隐在面纱后的两颊，有如分裂两半的石榴。」

〔牧灵译本〕「你的双唇像一缕红丝；你的声音娇美迷人；你的双颊隐在面纱后，如同分裂两半的石榴。」

【歌四 4】

〔和合本〕「你的颈项好像大卫建造收藏军器的高台，其上悬挂一千盾牌，都是勇士的藤牌。」

〔吕振中译〕「你的脖子像大卫的谯楼，以层层石头建造的，上头悬挂着成千的盾牌、勇士们各种的武器。」

〔新译本〕「你的颈项像大卫的城楼，建造得十分整齐、雅观；其上悬挂着一千个盾牌，都是勇士的武器。」

〔现代译本〕「你的脖子像大卫的高塔，圆直牢固，挂着的项链像成千勇士的盾牌。」

〔当代译本〕「你的粉颈轩秀，宛若饰以无数英雄锦盾的大卫楼塔。」

〔文理本〕「领如大卫之台、为贮戎器所建、上悬千盾、咸为武士之干、」

〔思高译本〕「妳的颈项宛如达味的宝塔，建筑如宝垒，悬有上千的盾牌，都是武士的利器。」

〔牧灵译本〕「你的颈项宛如达味炫耀胜利的高塔，悬有上千的盾牌，都是勇士的武器；」

【歌四 5】

〔和合本〕「你的两乳，好像百合花中吃草的一对小鹿，就是母鹿双生的。」

〔吕振中译〕「你的两乳像一对小鹿仔，就是瞪羚羊双生的，在百合花中吃草的。」

〔新译本〕「你的两乳像双生的母羚羊，是在百合花中吃草的一对小鹿。」

〔现代译本〕「你的双乳像一对羚羊，像孿生的小鹿在百合花中吃草。」

〔当代译本〕「你的胸脯好比一对放牧在百合花间的孿生小羚羊，」

〔文理本〕「乳若麀鹿孿生之子、啣刍于百合花间、」

〔思高译本〕「妳的两个乳房，好似母羚羊的一对孿生小羚羊，牧放在百合花中。」

〔**牧灵译本**〕「你的双乳好似羚羊孪生的一对小羚羊，牧放在百合丛中。」

【歌四 6】

〔**和合本**〕「我要往没药山，和乳香冈去，直等到天起凉风，日影飞去的时候回来。」

〔**原文直译**〕「...直到天破晓，黑影飞去的时候回来。」

〔**吕振中译**〕「我要往没药山，往乳香冈，直到天吹凉风、日影飞去时候。」

〔**新译本**〕「等到晚风徐来，日影消逝的时候，我要亲自到没药山，要往乳香冈去。」

〔**现代译本**〕「我要往没药山，到乳香冈上，等清晨的凉风吹拂，黑夜逐渐消逝。」

〔**当代译本**〕「在晚风生凉，日影消逝之前，我要登上没药山和乳香冈。」

〔**文理本**〕「我且适没药之山、乳香之冈、迨凉风起、日影逝时、」

〔**思高译本**〕「趁晚风还未生凉，日影还未消失，我要到没药山，上乳香岭。」

〔**牧灵译本**〕「趁着晚风尚未吹拂，日影还未消逝，我要急速前往没药山，攀上乳香岭。」

【歌四 7】

〔**和合本**〕「我的佳偶，你全然美丽，毫无瑕疵！」

〔**吕振中译**〕「我的爱侣阿，你全然美丽，毫无瑕疵。」

〔**新译本**〕「我的佳偶啊！你全然美丽，毫无瑕疵。」

〔**现代译本**〕「我亲爱的，你多么艳丽！你多么完美！」

〔**当代译本**〕「我的爱人啊，你实在是完美无瑕的。」

〔**文理本**〕「我之嘉偶、尔纯美好、绝无玷疵、」

〔**思高译本**〕「我的爱卿！妳是全美的，妳毫无瑕疵。」

〔**牧灵译本**〕「我的爱人，你全然美丽，完美无瑕。」

【歌四 8】

〔**和合本**〕「我的新妇，求你与我一同离开利巴嫩，与我一同离开利巴嫩；从亚玛拿顶，从示尼珥与黑门顶，从有狮子的洞，从有豹子的山，往下观看。」

〔**原文直译**〕「我的新妇，与我同来，从利巴嫩，与我一同从利巴嫩；从...」

〔**吕振中译**〕「新妇阿，跟我从利巴嫩来哦！跟我从利巴嫩来哦！你要来，从亚玛拿山顶、从示尼珥、就是黑门、山顶、从狮子洞，从豹子山、漫游下来！」

〔**新译本**〕「我的新妇啊！与我同去黎巴嫩山。与我前往黎巴嫩山。从亚玛拿山顶，从示尼珥和黑门山顶，从狮子洞，从豹子山俯望。」

〔**现代译本**〕「我的新娘，请跟我一起离开黎巴嫩山；跟我一起从黎巴嫩下来。请从亚玛拿山顶，从示尼珥山和黑门山，那狮子、豹子藏匿的地方下来。」

〔**当代译本**〕「我的新娘子，来吧！让我们一起离开黎巴嫩，离开那有狮子洞、有豹跃的黑门高峰吧。」

〔**文理本**〕「书拉密女之良人曰我新妇欤、与我由利巴嫩偕行、由利巴嫩与我偕行、自亚玛拿示尼珥黑门之巅、

狮穴豹岩而下、」

〔**思高译本**〕「妳从黎巴嫩下来，我的新娘！从黎巴嫩下来，离开阿玛纳山巅，色尼尔和赫尔孟山顶，狮子的巢穴，豹子的山岗。」

〔**牧灵译本**〕「我的新娘，从黎巴嫩来吧，与我一起从黎巴嫩而来吧。从阿玛纳山巅，从色尼尔和赫尔孟山顶，从猛狮的巢穴，从豹子出没的高岭下来吧。」

【歌四 9】

〔**和合本**〕「我妹子，我新妇，你夺了我的心；你用眼一看，用你项上的一条金炼，夺了我的心。」

〔**原文直译**〕「我姊妹，我新妇，你鼓励了我。你...鼓励了我。」

〔**吕振中译**〕「我的妹妹，新妇阿，你使我神魂颠倒了（或译：夺了我的心了）；你的眼一瞧，你脖子上的珠宝炼一动，你就使我神魂颠倒（或译：夺了我的心了）。」

〔**新译本**〕「我的妹妹，我的新妇啊！你夺去了我的心。你用你的眼神、用你项链上的一颗珍珠夺去了我的心。」

〔**现代译本**〕「我的爱人，我的新娘，你眼睛的顾盼，你项链的摇动，把我的神魂夺走了！」

〔**当代译本**〕「美丽的人儿，我的新娘子啊，你夺去了我的心；你的秋波一转，你项链上的一颗明珠，都足以令我倾倒。」

〔**文理本**〕「我姊妹、我新妇、尔夺我心、以美目一盼、项链一挂夺我心、」

〔**思高译本**〕「我的妹妹，我的新娘，妳夺去了我的心！妳回目一顾，妳项链上的一颗珍珠，夺去了我的心。」

〔**牧灵译本**〕「我的妹妹，我的新娘，你夺去了我的心神；你眼目的一下顾盼，你项链上的一颗珍珠，夺去了我的心神。」

【歌四 10】

〔**和合本**〕「我妹子，我新妇，你的爱情何其美；你的爱情比酒更美！你膏油的香气胜过一切的香品。」

〔**原文直译**〕「...你的爱情多么美丽；你的爱情多么美好，比酒更美、更好...」

〔**吕振中译**〕「我的妹妹，新妇阿，你的爱情多么美丽呀！你的爱情比酒多好阿！你膏油的香气胜过一切香品。」

〔**新译本**〕「我的妹妹，我的新妇啊！你的爱情多么美丽。你的爱情比酒更好。你膏油的香气胜过一切香料。」

〔**现代译本**〕「我的爱人，我的新娘，你的爱情多么甜蜜。你的爱情比美酒香甜；你散发的香气胜过任何香料。」

〔**当代译本**〕「我亲爱的，我的新娘子，你的爱胜过美酒千倍。从你溢出的芬芳，远胜一切的香料。」

〔**文理本**〕「我姊妹、我新妇、尔之爱情、何其美好、尔之爱情、愈于酒醴、尔膏之馨、逾诸芳品、」

〔**思高译本**〕「我的妹妹，我的新娘！妳的爱抚多么甘甜，妳的爱抚甜过美酒，妳香液的芬芳超越一切的香料。」

〔**牧灵译本**〕「我的妹妹，我的新娘，你的爱情多么甜美！你的爱情甘饴胜酒，你香水的芬芳胜过一切香料！」

【歌四 11】

〔**和合本**〕「我新妇，你的嘴唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜，有奶；你衣服的香气，如利巴嫩的香气。」

〔**吕振中译**〕「新妇阿，你的嘴唇滴下蜂窝的流蜜；你的舌头下有蜜有奶子；你衣裳的香气正如利巴嫩的香气。」

〔**新译本**〕「我的新妇啊！你的嘴唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜有奶；你衣服的香气好像黎巴嫩山的香气。」

〔**现代译本**〕「亲爱的，你的嘴唇甘甜如蜜；你的舌头有蜜有奶。你衣裳的芬芳正像黎巴嫩的香气。」

〔**当代译本**〕「亲爱的，你的唇是蜜糖造的；在你的舌头底下有蜜糖和奶油。你的衣服散发的幽香，活像黎巴嫩山清新的气息和芬芳怡人的香柏树。」

〔**文理本**〕「我新妇坎、尔唇滴蜂房之蜜、舌下有蜜有乳、尔衣之香、若利巴嫩、」

〔**思高译本**〕「我的新娘！你的嘴唇滴流纯蜜，你的舌下有蜜有奶；你衣服的芬芳好似乳香。」

〔**牧灵译本**〕「我的新娘，你的双唇滴流甘露，你的舌下有奶有蜜，你的衣服散发着黎巴嫩的芳香。」

【歌四 12】

〔**和合本**〕「我妹子，我新妇，乃是关锁的园，禁闭的井，封闭的泉源。」

〔**吕振中译**〕「我的妹妹我的新妇是闩上了门的园子，是锁上了盖的井，是封闭上的泉源。」

〔**新译本**〕「我的妹妹，我的新妇，是上了闩的园子，是上了锁的水井，是封闭了的泉源。」

〔**现代译本**〕「我的爱人，我的新娘，你是一座关闭的花园，墙垣围着，封锁着泉源。」

〔**当代译本**〕「我亲爱的新娘子就像个私有的园子和一口紧锁的井，是个只属于我的泉源。」

〔**文理本**〕「我姊妹、我新妇、乃为关锁之园、有禁之溪、有封之泉、」

〔**思高译本**〕「我的妹妹，我的新娘！是关闭的花园，是一座关锁的花园，是一个封锁的泉源。」

〔**牧灵译本**〕「我的妹妹，我的新娘。你是一座上锁的花园；密封的泉源，关闭的水池。」

【歌四 13】

〔**和合本**〕「你园内所种的结了石榴，有佳美的果子，并凤仙花，与哪哒树。」

〔**原文直译**〕「你的芽(复数词)像一所石榴果园，有宝贝的众果子...」

〔**吕振中译**〕「你所出的是一园石榴，同极佳美的果子，凤仙花同哪哒树」：

〔**新译本**〕「你所栽种的是一所石榴园，有极美的果子，有凤仙花和哪哒树。」

〔**现代译本**〕「园中果木繁盛，有石榴的果园，有佳美的果实；有凤仙花、哪达树，」

〔**当代译本**〕「你好像一个美丽的果园，结满了珍贵的果子，散发出罕有的清香；」

〔**文理本**〕「尔之所植、乃石榴园、中有佳果、并有凤仙花、那达树、」

〔**思高译本**〕「妳吐苗萌芽，形成了石榴园，内有各种珍奇的果木：凤仙和玫瑰，」

〔**牧灵译本**〕「你的作物形成石榴园，内长绝好的果木；有凤仙与玫瑰，」

【歌四 14】

〔**和合本**〕「有哪哒，和番红花，菖蒲，和桂树，并各样乳香木、没药、沉香，与一切上等的果品。」

〔**吕振中译**〕「哪哒和番红花，菖蒲和肉桂，同各样的乳香木，没药和沉香，同各样头等的香品。」

〔**新译本**〕「有哪哒和番红花，菖蒲和肉桂，以及各种乳香树、没药和沉香，与各样精选的香料。」

〔**现代译本**〕「有番红花、菖蒲、肉桂，有各样乳香木，没药、沉香，和一切高贵的香料。」

〔**当代译本**〕「里面有甘松香和番红花、菖蒲和肉桂、没药和野梅以及一切上好的香草。」

〔**文理本**〕「那达水仙、菖蒲桂树、及诸乳香、没药沉香、与芳品之最者、」

〔**思高译本**〕「甘松和番红，丁香和肉桂，各种乳香树，没药和芦荟，以及各种奇香异草。」

〔**牧灵译本**〕「甘松与番红，丁香与肉桂，还有各种香料树：没药、芦荟和一切上等的香料。」

【歌四 15】

〔**和合本**〕「你是园中的泉，活水的井，从利巴嫩流下来的溪水。」

〔**吕振中译**〕「哦，你是园中的泉源！活水之井！是从利巴嫩流下来的溪河！」

〔**新译本**〕「你是园中的泉源，是活水的井，是从黎巴嫩山流下来的溪水。」

〔**现代译本**〕「你是园中的水泉，是滔滔不绝的流水，是从黎巴嫩山涌流下来的溪水。」

〔**当代译本**〕「你是园中的水泉，是活水井，是从黎巴嫩流下来的清溪。」

〔**文理本**〕「尔乃园中之泉、活水之井、自利巴嫩涌出之川、」

〔**思高译本**〕「妳是涌出的水泉，是从黎巴嫩流下的活水泉。」

〔**牧灵译本**〕「你是园中的水泉，是从黎巴嫩涌流而下的活水泉。」

【歌四 16】

〔**和合本**〕「北风阿，兴起！南风阿，吹来！吹在我的园内，使其中的香气发出来。愿我的良人进入自己园里，吃他佳美的果子。」

〔**吕振中译**〕「北风阿，吹起哦！南风阿，吹来哦！使我的园子喷发出香气，使它的馨香飘出来哦！愿我的爱人进入他自己的园子，吃他自己佳美的果子。」

〔**新译本**〕「北风啊！兴起。南风啊！吹来。吹进我的园里，让其中的香气散播出来。愿我的良人进入他自己的园中，享用他佳美的果子。」

〔**现代译本**〕「〔新娘〕北风啊，醒起来吧！南风啊，吹向我的花园，使空气洋溢着芬芳。愿我的爱人进入他的园中，吃园里最好的果子。」

〔**当代译本**〕「北风啊，醒来吧！南风啊，你来吧！吹向我的园子，使它的清香四溢吧。愿我的爱人走进自己的园子里，享受那里的珍果。」

〔**文理本**〕「书拉密女曰北风其起、南风其来、吹拂我园、使发芬芳、愿我所爱者入其园、食其嘉果、」

(思高译本)「北风，吹来!南风，吹来! 吹向我的花园，使它的清香四溢。愿我的爱人进入他的花园，品尝其中的佳果!」

(牧灵译本)「北风啊，起来吧! 南风啊，醒来吧! 吹向我的花园，使它的香气外溢。让我的爱人来到他的园中，品尝最好的果子。」